Journée Scientifique du Pôle Hennuyer
Les données au cœur de notre devenir: les enjeux des big data

Séparer le bon grain de l'ivraie: le défi du traducteur 2.0

Christine Michaux

25 avril 2017

Big Data ∩ Traduction

Big Data ∩ Industrie langagière

- Traduction
- Interprétation
- Enseignement des langues étrangères
- Traduction assistée par ordinateur
- Extraction terminologique
- Localisation et internationalisation de logiciels
- Traduction automatique

Big data ∩ Linguistique

Définition minimale: données massives

⇒ Révolution:

Corpus *vs* énoncés construits

BNC, COCA vs Frantext : usage *vs* norme

GloWbE

Corpus of Contemporary American English

SEARCH | FREQUENCY | CONTEXT | HELP

FIND SAMPLE: 100 200
PAGE: << < 1 / 3 > >>

CLICK FOR MORE CONTEXT [?]

1	2015	SPOK	PBS	A	B	C	at the hands of the Ottoman Turks 100 years ago; fighting malaria with **big data**; the Hubble telescope's journey to track the stars; campus rape in Missoula
2	2015	SPOK	PBS	A	B	C	shortage of data analysts. Almost 190,000 people are needed to analyze and understand **big data**. But will those jobs ultimately be filled by people or by deep
3	2015	MAG	Astronomy	A	B	C	The results also will create a new data challenge. For many astronomers, **big data** will end the already diminished need to actually visit a telescope. # The port
4	2015	MAG	Astronomy	A	B	C	picture of our universe ever. # The project is a nod to the **big data** future of astronomy, as well as what's possible for aging observatories looking to
5	2015	MAG	Astronomy	A	B	C	astronomers. He recently organized a workshop in Tucson called " Tools for Astronomical **Big Data** " and was shocked when 130 people showed up. # " We're
6	2015	MAG	Astronomy	A	B	C	surveys. And revitalization on the mountain should also carve a niche in this **big data** era for decades to come. # " We are undergoing a big transition right
7	2015	MAG	Esquire	A	B	C	biologist turned genomicist who had become one of the evangelical forces behind the " **Big Data** " revolution. When I first met him, he was working at a small
8	2015	MAG	Money	A	B	C	's Brad Akyuz. Streaming media services such as Netflix and Hulu Plus are **big data** drains, he says. But if you're mostly watching YouTube, 5GB will
9	2015	MAG	SatEvenPost	A	B	C	We need an accountable, strong government able to stand up to Silicon Valley **big data** companies. As economist Richard Sennett said, if Theodore Roosevelt
10	2015	MAG	ScienceNews	A	B	C	forth with other processors. Crowdsourced computing, which has proven useful for other **big data** challenges such as the extraterrestrial-hunting SETIhome p
11	2015	MAG	ScienceNews	A	B	C	and bounds. # Microbiome research is just one of many flavors of the " **big data** " projects that have become ubiquitous in the life sciences. For genome-wide
12	2015	MAG	ScienceNews	A	B	C	trillions of connections they make with other neurons. The list goes on. # **Big data** projects are officially defined as those that generate so many pieces of info
13	2015	MAG	ScienceNews	A	B	C	make connections between genetic variants and diseases. Yet, as science moves toward **big data** endeavors, so grows the concern that much of what is disco
14	2015	MAG	ScienceNews	A	B	C	of what is discovered is fool' s gold. # Just keeping track of **big data** is a monumental undertaking. Sharing the data with other researchers, a critical piece
15	2015	MAG	ScienceNews	A	B	C	, available since the mid-1990s, were among the first biologists to encounter the **big data** dilemmas. They have stepped through technical problems and are p
16	2015	MAG	ScienceNews	A	B	C	be tainted. # These types of challenges are to be expected when working with **big data**, researchers say. # " Anything that provides a lot of very sensitive data
17	2015	MAG	ScienceNews	A	B	C	Go big or go home # While it is easy to get lost in **big data** and see patterns where none exist, sometimes the problem with big data is that
18	2015	MAG	ScienceNews	A	B	C	in big data and see patterns where none exist, sometimes the problem with **big data** is that it' s not big enough. # MacArthur and other scientists in the
19	2015	MAG	ScienceNews	A	B	C	are rare and the likely cause of a disease. # " The impact of **big data** on science is unquestionably a force for good, " says MacArthur. " It
20	2015	MAG	ScienceNews	A	B	C	years developing software to 4130359 the data from disparate sources. # Messy data # **Big data** sharing is an ordeal that is all too familiar to Santiago Pujol, a
21	2015	MAG	ScienceNews	A	B	C	long way toward making research of all types more reliable. # Safer ground # **Big data** researchers are hoping to learn from the microarray pioneers who hav
22	2015	MAG	ScienceNews	A	B	C	measure gene activity were some of the first prospectors in life science' s **big data** rush. # Microarrays use a red and a green dye to measure gene activity and
23	2015	MAG	ScienceNews	A	B	C	so that scientists can easily compare their data. Researchers conducting other types of **big data** studies hope that the lessons learned from more mature field
24	2015	MAG	ScienceNews	A	B	C	While those issues still exist, especially as more complex analyses are applied to **big data** studies, there remain deeper problems that may be harder to fix. #
25	2015	MAG	ScienceNews	A	B	C	and sharing genetic data are already on par with some of the most demanding **big data** endeavors, the researchers report July 7 in PLOS Biology. # The amou
26	2015	MAG	USAToday	A	B	C	increased focus on globalization and technology. " Global markets, the rise of **big data**, and the continued reach and influence of the digital world all helped p
27	2015	MAG	USAToday	A	B	C	, and instances of compromised data overshadow the enormous potential for the good that **Big Data** holds for health care. Digitizing health records promises
28	2015	MAG	USAToday	A	B	C	for health care. Digitizing health records promises to bring the computing power of **Big Data** to bear on tough health care problems. A digital system streamli

SEARCH | **FREQUENCY** | CONTEXT | HELP

SEE CONTEXT: CLICK ON WORD (ALL SECTIONS), NUMBER (ONE SECTION), OR [CONTEXT] (SELECT) [HELP...] COMPARE

		CONTEXT	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	IN	LK	PK	BD	SG	MY	PH	HK	ZA	NG	GH	KE	TZ	JM
1	☐	BIG DATA	5638	1575	284	1616	176	385	233	284	197	37	152	331	82	20	84	84	11	32	37	6	12

1.609 seconds

Big data ∩ Linguistique

Définition minimale: données massives

⇒ Révolution:

Corpus vs énoncés construits

BNC, COCA vs *Frantext* : usage vs norme

GloWbE

⇒ Application: Construction de dictionnaires monolingues (*Cobuild*)

Qualité et Big Data en terminologie

Base de données terminologiques

- Termium Plus:

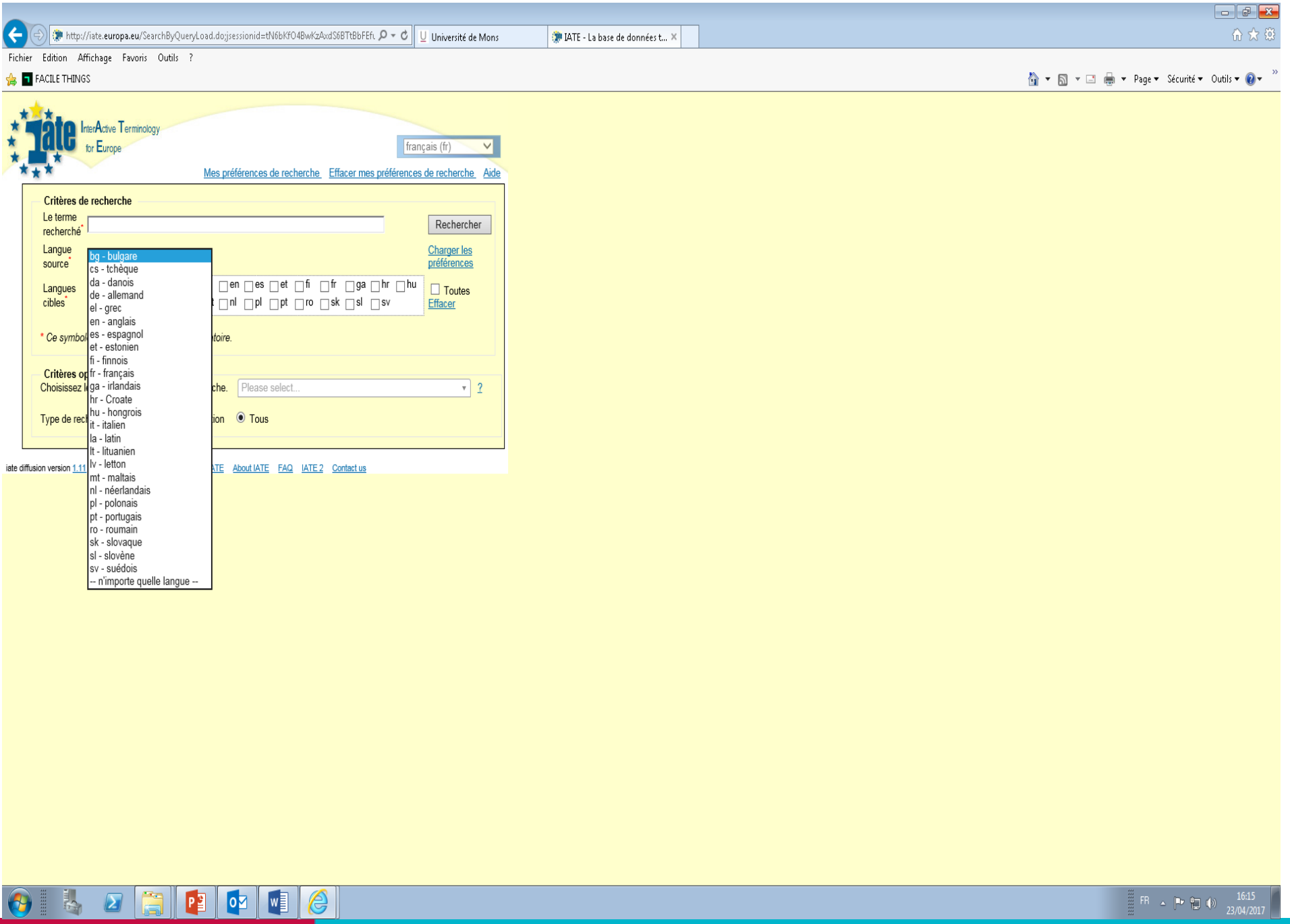
   variantes régionales

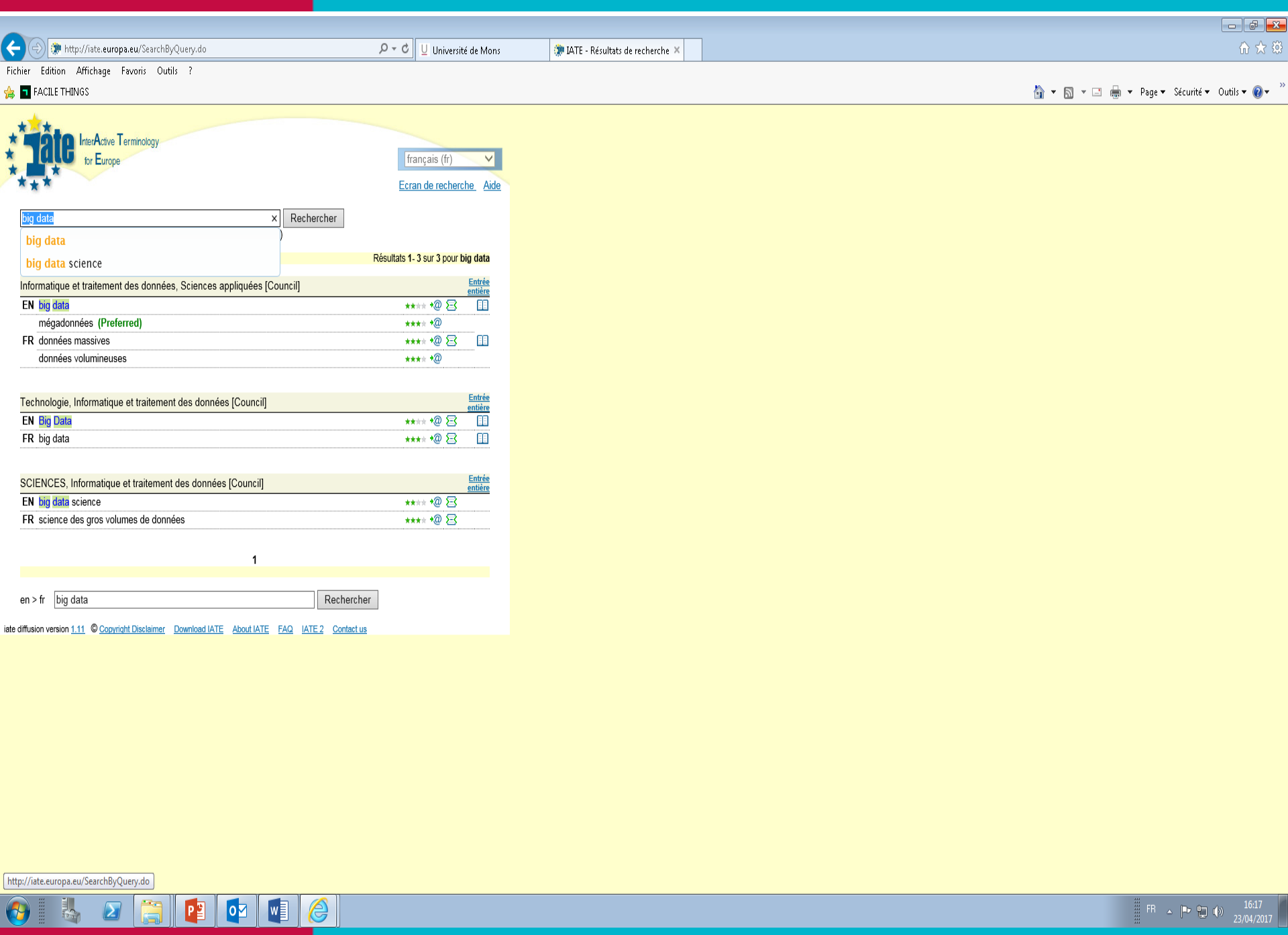
- IATE:

   fusions multiples incontrôlées

⇒ application:

Bruit et silence de la base de données


http://iate.europa.eu/SearchByQueryLoad.do;jsessionid=tN6bKfO4BwKzAxdS6BTtBbFEfu
Université de Mons
IATE - La base de données t...
Fichier Edition Affichage Favoris Outils ?
FACILE THINGS
Page Sécurité Outils
InterActive Terminology for Europe
français (fr)
Mes préférences de recherche
Effacer mes préférences de recherche
Aide
Critères de recherche
Le terme recherché
Rechercher
Langue source
Charger les préférences
Langues cibles
en es et fi fr ga hr hu
nl pl pt ro sk sl sv
Toutes
Effacer
Please select...
Tous
bg - bulgare
cs - tchèque
da - danois
de - allemand
el - grec
en - anglais
es - espagnol
et - estonien
fi - finnois
fr - français
ga - irlandais
hr - Croate
hu - hongrois
it - italien
la - latin
lt - lituanien
lv - letton
mt - maltais
nl - néerlandais
pl - polonais
pt - portugais
ro - roumain
sk - slovaque
sl - slovène
sv - suédois
-- n'importe quelle langue --
About IATE
FAQ
IATE 2
Contact us
16:15
23/04/2017


http://iate.europa.eu/SearchByQuery.do
Université de Mons
IATE - Résultats de recherche
Fichier Edition Affichage Favoris Outils ?
FACILE THINGS
Page Sécurité Outils
InterActive Terminology for Europe
français (fr)
Ecran de recherche Aide
big data
Rechercher
big data
big data science
Résultats 1- 3 sur 3 pour big data
Informatique et traitement des données, Sciences appliquées [Council]
Entrée entière
EN big data
mégadonnées (Preferred)
FR données massives
données volumineuses
Technologie, Informatique et traitement des données [Council]
Entrée entière
EN Big Data
FR big data
SCIENCES, Informatique et traitement des données [Council]
Entrée entière
EN big data science
FR science des gros volumes de données
1
en > fr
big data
Rechercher
iate diffusion version 1.11 © Copyright Disclaimer Download IATE About IATE FAQ IATE 2 Contact us
http://iate.europa.eu/SearchByQuery.do
FR
16:17
23/04/2017

Qualité et big data en traduction

- Corpus parallèles massifs
  - EUR Lex
  - Linguee
  - Reverso

- TAO: Mémoires de traduction et segmentation
- TAS: évaluation du contexte
- TAN: post-édition

Qualité et big data en interprétation

Corpus oraux:

- Balbutiements
- Confidentialité

Interprétation de conférence *vs* interprétation de proximité:

- Perceptions de la qualité contradictoires


www.trends.be
tendances
Trends
ÉCONOMIE ET FINANCES • 42E ANNÉE • N°15 • € 6,20 • 13 AVRIL 2017
ERIC DOMB
FONDATEUR ET DIRECTEUR DE PAIRI DAIZA
«Mon projet est susceptible de me mener à la ruine totale»
N'APPRENEZ PLUS LE NÉERLANDAIS
Cette oreillette le traduira pour vous
Comment l'intelligence artificielle abolit la barrière des langues


obrigado
Dank U
Merci
mahalo
Köszi
спасибо
Grazie
Thank you
mauruuru
Takk
Gracias
Dziękuję
Děkuju
danke
Kiitos